

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 4:2

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli będziesz przysięgał: (Jak) żyje JAHWE, w prawdzie, z uczciwością i w sprawiedliwości,* wtedy narody błogosławić sobie będą w Nim i w Nim się chlubić. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	jeśli będziesz przysięgał: Jak żyje JAHWE, szczerze, uczciwie i sprawiedliwie, wtedy narody błogosławić sobie w Nim będą i Nim będą się chlubić.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I przysięgniesz: Jak żyje JAHWE w prawdzie, w sądzie i w sprawiedliwości. Wtedy narody będą sobie błogosławić w nim i w nim będą się chlubić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I przysiężeszli w prawdzie, w sądzie i w sprawiedliwości, mówiąc: Jako żyje Pan; tedy błogosławić sobie w nim będą narody, i w nim się przechwalać.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I będziesz przysięgać: Żywie PAN! w prawdzie i w sądzie, i w sprawiedliwości, i będą go błogosławić narodowie, i jego będą chwalić.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli zaś będziesz przysięgał: "Na życie Pana", zgodnie z prawdą, słusznie i sprawiedliwie, narody będą sobie wiecznie błogosławić dzięki tobie i będą się tobą chlubić.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I jeżeli będziesz przysięgał: "Żyje Pan" szczerze, uczciwie i sprawiedliwie, wtedy narody będą sobie życzyć błogosławieństwa takiego jak twoje i tobą będą się chlubić.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	I jeśli będziesz przysięgał: Na życie PANA!, zgodnie z prawdą, według prawa i w sprawiedliwości, to narody będą w Nim sobie błogosławić i Nim będą się chlubić.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeśli będziesz przysięgał: «Na życie PANA» zgodnie z prawdą, uczciwie, sprawiedliwie, to narody będą sobie wzajemnie życzyć takiego błogosławieństwa jak twoje i będą się nim chlubić.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	gdy przysięgać będziesz: "Na życie Jahwe!" szczerze, prawdziwie i sprawiedliwie, błogosławione i chwałą okryte będą przez ciebie narody.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і клястиметься: Живе Господь, правдою на суді і праведністю, і поблагословляться в ньому народи і в ньому похвалять Бога в Єрусалимі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś kiedy przysięgniesz: WIEKUISTY żyje w prawdzie, w sądzie i sprawiedliwości wtedy w Nim będą sobie życzyć błogosławieństwa narody oraz w Nim się przechwalać.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jeśli przysięgniesz: 'Jako żyje JAHWE w prawdzie, w sprawiedliwości i w prawości!', to w nim narody będą sobie błogosławić i w nim będą się chlubić".

¹⁾ <x>30 19:18</x>; <x>50 6:4-9</x>; <x>50 10:20</x>